

ORALISER LES TEXTES LATINS ET GRECS

Nous entendons ici le terme « oralisation » par la lecture fluide de textes en français, latin ou grec ancien sans rechercher la prononciation restituée qui nécessiterait le respect de l'accentuation. L'oralisation n'est pas à prendre au sens du latin comme langue vivante.

Elle est, ici, envisagée pour tous les types de textes, pas seulement pour les textes théâtraux ou poétiques.

Lignes théoriques

1 - Les enjeux de l'oralisation

- Faire entendre les textes antiques
- Rendre les textes antiques vivants
- Varier les approches de l'étude des langues anciennes
- Engager physiquement les élèves dans les apprentissages
- Instaurer des habitudes de lecteur en vue des épreuves orales du collège et du lycée

Les compétences en jeu, les finalités

Dégager les enjeux d'un texte (lexicaux, thématiques, grammaticaux, esthétiques, discursifs)

Produire et mettre à l'épreuve une interprétation littéraire

Rendre compte de la compréhension d'un texte

Mémoriser un court texte ou un extrait

Attendus de fin de cycle :

- Lire oralement un texte latin ou en grec.
- Repérer des indices signifiants pour émettre des hypothèses de lecture et interpréter un texte.
- Interpréter des textes littéraires en fondant son interprétation sur quelques outils d'analyse simples.

2 - Que fait-on travailler aux élèves ?

Oral en production :

Lecture chorale : l'oralisation du texte est prise en charge par plusieurs élèves qui doivent justifier d'un choix cohérent d'interprétation par écrit.

Lecture en circuit : la lecture du texte est répartie entre plusieurs élèves de la classe.

Oral en réception :

- Écoute de lectures en prononciation restituée : site les rhapsodes
<https://rhapsodoi.org/full-index-of-sorgll-recitations/>
- Visionnage de docu-fictions en latin VOST sur le site d'Arte
- Les travaux de Philippe Brunet, helléniste et metteur en scène français
<https://www.youtube.com/watch?v=tyMJuvwJhqw>
Spectacle *L'origine* de la compagnie de lanterne

3 - Quand faire travailler les élèves ? Modalités et temporalité

L'oralisation de textes en français, latin et grec peut être convoquée à tout moment de la séquence selon des objectifs différents :

- en début de séquence comme une situation problème pour lancer l'analyse et en fin de séquence aussi pour voir les progrès en compréhension et interprétation
- en début de séance pour susciter l'intérêt et entrer dans le texte littéraire
- en cours de séquence pour valider la compréhension d'un texte
- en fin de séquence pour mettre en commun les interprétations

4 - Différencier

Les activités menées en groupe et de manière progressive permettent à chaque élève de coopérer selon ses compétences et de progresser à son rythme.

5 - Évaluer

Les critères d'évaluation sont donnés de façon explicite aux élèves. Quand il s'agit d'une mise en voix collaborative, on leur demandera d'accompagner leur oralisation d'un écrit réflexif justifiant leurs choix (**note d'intention**).

Activités commentées

Activité n° 1

LE BRUIT DES BAINS

Niveau : 4èmes latinistes

Séquence de Latin : Le bruit des bains (Vie privée, vie publique : la vie quotidienne)

Problématique du projet : Comment créer un paysage sonore à partir d'un texte latin ?

Compétences en jeu :

Lire, comprendre, traduire, interpréter

- Développer des stratégies pour accéder au sens d'un énoncé simple dans la langue étudiée.
- Repérer et traiter les indices donnant accès au sens d'un texte en mobilisant ses connaissances culturelles et linguistiques

Déroulé de la séquence

Première séance

1. Distribution du texte, constitution des groupes de 3 ou 4 élèves, rappel des possibilités pour mettre en voix un texte (volume, rythme, répétition, choralité, travail de l'espace, canon...)
2. Mise en voix collaborative du texte de Sénèque donné sans la traduction, en réfléchissant à cette question : où se situe l'action de ce texte ? Consigne: "*Je vous demande de proposer une mise en voix collaborative **pour** mettre en valeur le lieu présenté dans ce texte*".
3. Après les mises en voix, les élèves sont capables de situer l'action et de repérer les deux axes thématiques du texte, l'eau et le son. Relevé individuel, dans le texte latin, des deux champs lexicaux : *l'eau* et *le son*

Deuxième séance

4. Lecture de la traduction et vérification des hypothèses de lecture.
5. Faire rédiger la réponse de Lucilius à Sénèque vantant les bienfaits des bains publics en prenant le contrepied de la lettre de Sénèque.
6. Synthèse et trace écrite : *Que fait-on aux thermes ? Hygiène corporelle, baignade, massage, lecture, jeu de balles, épilation, sport, rencontre et discussion, repas... C'est un complexe de loisirs où se rendent les Romains pendant l'otium, de 13h à 18h. Un lieu social indispensable à la vie romaine. Existence de bains publics et privés, d'horaires pour les hommes, les femmes, les esclaves...*

Troisième séance

7. Mise en voix collaborative du texte latin de Sénèque mettant en valeur les différentes activités qu'il est possible de pratiquer aux bains, rédaction de la note d'intention.

Ecce undique me varius clamor circumsonat: supra ipsum balneum habito. Propone nunc tibi omnia genera vocum quae in odium possunt aures adducere: cum fortiores exercentur et manus plumbo graues jactant, cum aut laborant aut laborantem imitantur, gemitus audio, quotiens retentum spiritum remiserunt, sibilos et acerbissimas respirationes; cum in aliquem inertem et hac plebeia unctione contentum incidi, audio crepitum illisae manus umeris, quae prout plana pervenit aut concava, ita sonum mutat. Si vero pilicrepus supervenit et numerare coepit pilas, actum est. Adice nunc scordalum et furem deprensum et illum cui vox sua in balneo placet, adice nunc eos qui in piscinam cum ingenti impulsae aquae sono saliant. Praeter istos, quorum rectae voces sunt, alipilum cogita tenuem et stridulam vocem subinde exprimentem nec umquam tacentem, nisi dum vellit alas et alium pro se clamare cogit; jam biberarii varias exclamationes et botularium et crustularium et omnes popinarum institores mercem sua quadam et insignita modulatione vendentes.

Sénèque, *Lettres à Lucilius*, 56, 1-2

Voici mille cris divers qui de toutes parts retentissent autour de moi : j'habite juste au-dessus d'un établissement de bain. Imagine tout ce que le gosier humain peut produire de sons antipathiques à l'oreille : quand des forts du gymnase s'escriment et battent l'air de leurs bras chargés de plomb, qu'ils soient ou qu'ils feignent d'être à bout de forces, je les entends geindre ; et chaque fois que leur souffle longtemps retenu s'échappe, c'est une respiration sifflante et saccadée, du mode le plus aigu. Quand le hasard m'envoie un de ces garçons maladroits qui se bornent à frictionner, vaille que vaille, les petites gens, j'entends claquer une lourde main sur des épaules ; et selon que le creux ou le plat a porté, le son est différent. Mais qu'un joueur de paume survienne et se mette à compter les points, c'en est fait. Ajoutes-y un querelleur, un filou pris sur le fait, un chanteur qui trouve que dans le bain sa voix a plus de charme, puis encore ceux qui font rejallir avec fracas l'eau du bassin où ils s'élancent. Outre ces gens dont les éclats de voix, à défaut d'autre mérite, sont du moins naturels, figure-toi l'épileur qui, pour mieux provoquer l'attention, pousse par intervalles son glapissement grêle, sans jamais se taire que quand il épile des aisselles et fait crier un patient à sa place. Puis les intonations diverses du pâtissier, du charcutier, du confiseur, de tous les brocanteurs de tavernes, ayant chacun certaine modulation toute spéciale pour annoncer leur marchandise.

Traduction par

Joseph Baillard.

Hachette, 1914, volume 2 (p. 125-128).

Activité n° 2

Niveau : Sixième ou tout début de cinquième

Français - Latin

S'initier au latin par la lecture des textes

L'activité s'insère dans une séquence de français.

Si elle est conduite en sixième, l'activité peut être menée avec deux professeurs : le professeur de français et le professeur de latin, venu présenter l'enseignement optionnel du latin en cinquième.

Si elle conduite en début d'année de cinquième, elle est menée par le professeur de latin.

Compétence en jeu : Lire, interpréter.

1/ Présentation du projet : découvrir le latin par la lecture.

L'activité de découverte consiste en une lecture d'un extrait des *Métamorphoses* d'Ovide sur le mythe de Persée. Persée y affronte le monstre marin.

Deux consignes de lecture des extraits par groupes :

- elle se fera essentiellement en français mais elle inclura des mots en latin : les mots transparents.
- elle sera expressive.

2/ Écoute de textes pour repérer la prononciation latine : enregistrement audio réalisé par des élèves latinistes.

3/ Répartition par groupe et par extrait.

4/ Travail sur les 4 premiers vers pour travailler sur :

- la prononciation
- le repérage des mots transparents

5/ Par groupe, les élèves travaillent sur leur extrait. Ils vont choisir un thème pour les guider dans leur choix : ils pourront insister sur le monstrueux, sur l'héroïque ou sur un autre point de leur choix.

--> Ils sélectionnent alors des mots en latin qu'ils vont introduire dans leur texte en français.

--> Ils choisissent une façon de le lire.

6/ Les élèves rédigent leur note d'intention.

7/ Ils enregistrent leur lecture.

Répartition possible du texte :

G1	Ecce(...) fera dimotis impulsu pectoris undis (...) cum subito iuuenis pedibus tellure repulsa arduus in nubes abiit.	Voici la bête, qui avait écarté les vagues par la poussée de son torse... Soudain, frappant la terre d'un coup de talons, le jeune homme s'éleva bien haut dans les nuages.
G2	Vt in aequore summo umbra uiri uisa est, uisa fera saeuit in umbra ;	Dès qu'à la surface des eaux apparut l'ombre du héros, la bête se déchaîna contre cette ombre. (...)
G3	(...) sic celeri missus praeceps per inane uolatu terga ferae pressit dextroque frementis in armo Inachides ferrum curuo tenus abdidit hamo.	Plongeant tête en avant dans l'espace en un vol rapide, le descendant d'Inachos saute sur le dos du monstre qui frémit, et dans l'épaule droite lui enfonce son arme jusqu'au crochet
G4	Vulnere laesa graui modo se sublimis in auras attollit, modo subdit aquis, modo more ferocis uersat apri, quem turba canum circumsona terret.	Grièvement blessée, la bête tantôt se soulève bien haut dans l'air, tantôt se retire sous l'eau, ou se retourne tel un sanglier féroce, effrayé par les aboiements d'une meute de chiens.
G5	Ille auidos morsus uelocibus effugit alis ; quaque patet, nunc terga cauis super obsita conchis, nunc laterum costas, nunc qua tenuissima cauda desinit in piscem, falcato uerberat ense.	Mais lui, aidé de ses ailes rapides, échappe aux morsures avides ; partout où il trouve un accès, tantôt sur le dos couvert de coquilles creuses, tantôt sur les flancs, tantôt tout au bout de la queue très effilée du poisson, il frappe de son arme crochue.
G6	Belua puniceo mixtos cum sanguine fluctus ore uomit ; maduere graues adspergine penna.	La gueule de la bête vomit des flots d'eau mêlée à un sang pourpre ; les ailes de Persée en sont aspergées et alourdies.
G7	Nec bibulis ultra Perseus talaribus ausus credere conspexit scopulum, qui uertice summo stantibus exstat aquis, operitur ab aequore moto.	N'osant plus se fier à ses talonnières pleines d'eau, il avise un rocher dont le sommet, par temps calme, surplombe la mer, mais que recouvrent les flots quand ils se déchaînent.
G8	Nixus eo rupisque tenens iuga prima sinistra, ter quater exegit repetita per ilia ferrum.	Appuyé au roc, la main gauche cramponnée aux premiers contreforts, il vise le ventre qu'il traverse de sa lame, à trois, à quatre reprises.

G9	<p>Litora cum plausu clamor superasque deorum</p> <p>inpleure domos ; gaudent generumque salutant</p> <p>auxiliumque domus seruatoremque fatentur</p> <p>Cassiope Cepheusque pater ; resoluta catenis</p> <p>incedit uirgo, pretiumque et causa laboris.</p>	<p>Une clameur et des applaudissements emplirent le rivage et les demeures célestes des dieux.</p> <p>Heureux, Cassiopée et Céphée, le père d'Andromède, saluent leur gendre,</p> <p>reconnaissent en lui le protecteur et le sauveur de leur maison. Délivrée de ses chaînes</p> <p>la jeune fille, tout à la fois prix et cause de cet exploit, s'avance.</p>
----	--	---

Activité n° 3

Niveau : Grec première

Rendre compte de la compréhension d'un texte par son oralisation

Extrait de *Lysistrata*, Aristophane, vers 506-528.

- 1 - Qui est le personnage principal de l'extrait ? Justifiez votre réponse.
- 2 - Analysez les répliques du magistrat : quels éléments de son caractère apparaissent ici ?
- 3 - Faites le portrait moral de Lysistrata.
- 4 - Cet extrait est-il comique ? Pourquoi ?
- 5 - D'après ce texte, quelle est la place des femmes :
 - dans la vie privée ?
 - dans la vie publique ?
- 6 - L'argumentation de Lysistrata : que décide-t-elle ? dans quel but ?
- 7 - **Oral : Entraînez-vous à dire le texte de manière expressive, à deux ou à trois, après avoir écrit une note d'intention.**

(Πρόβουλος)

τοῦτο μὲν ᾧ γραῦ σαυτῆ κρώζαις· σὺ δέ μοι λέγε.

(Λυσιστράτη)

ταῦτα ποιήσω.

ἡμεῖς τὸν μὲν πρότερον πόλεμον καὶ τὸν χρόνον
ἠνεσχόμεθα

ὑπὸ σφροσύνης τῆς ἡμετέρας τῶν ἀνδρῶν ἄττ'
ἐποιεῖτε.

οὐ γὰρ γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς. καί τοι οὐκ ἠρέσκετέ γ' ἡμᾶς.
510 ἀλλ' ἠσθανόμεσθα καλῶς ὑμῶν, καὶ πολλάκις
ἔνδον ἂν οὔσαι

ἠκούσαμεν ἂν τι κακῶς ὑμᾶς βουλευσαμένους μέγα
πρᾶγμα·

εἴτ' ἀλγοῦσαι τᾶνδοθεν ὑμᾶς ἐπανηρόμεθ' ἂν
γελάσασαι,

"τί βεβούλευται περὶ τῶν σπονδῶν ἐν τῇ στήλῃ
παραγράψαι

ἐν τῷ δήμῳ τήμερον ὑμῖν;" "τίδὲ σοὶ ταῦτ' ;" ἧ δ' ὄς
ἂν ἀνήρ.

515 "οὐ σιγήσει;" κἀγὼ ἐσίγων.

(Γυνή Β). ἀλλ' οὐκ ἂν ἐγὼ ποτ' ἐσίγων.

(Πρόβουλος) κἂν ᾧμωζές γ', εἰ μὴ 'σίγας.

(Λυσιστράτη) τοιγὰρ ἔγωγ' ἔνδον ἐσίγων.

- - - ἕτερόν τι πονηρότερον βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἂν
ὑμῶν·

εἴτ' ἠρόμεθ' ἂν· "πῶς ταῦτ' ὄνερ διαπράττεσθ' ὧδ'
ἀνοήτως;"

ὁ δέ μ' εὐθύς ὑποβλέψας <ἂν> ἔφασκε, εἰ μὴ τὸν
στήμονα νήσω,

ὅτοτύξεσθαι μακρὰ τὴν κεφαλὴν· "πόλεμος δ'
ἀνδρεσσι μελήσει."

(Πρόβουλος)

520 ὀρθῶς γε λέγων νῆ Δί' ἐκεῖνος.

(Λυσιστράτη)

πῶς ὀρθῶς ᾧ κακόδαιμον,

εἰ μὴδὲ κακῶς βουλευομένοις ἐξῆν ὑμῖν ὑποθέσθαι;

ὅτε δὴ δ' ὑμῶν ἐν ταῖσιν ὁδοῖς φανερώς ἠκούομεν
ἤδη,

"οὐκ ἔστιν ἀνήρ ἐν τῇ χώρᾳ;" "μὰ Δί' οὐ δῆτ'," <εἴφ' >
ἕτερός τις·

525 μετὰ ταῦθ' ἡμῖν εὐθύς ἔδοξεν σῶσαι τὴν Ἑλλάδα
κοινῇ

ταῖσι γυναιξίν συλλεχθείσαις. ποῖ γὰρ καὶ χρῆν
ἀναμεῖναι;

ἦν οὖν ἡμῶν χρηστὰ λεγουσῶν ἐθελήσητ'
ἀντακροᾶσθαι

κάντισιωπᾶθ' ὥσπερ χῆμεῖς, ἐπανορθώσαμεν ἂν
ὑμᾶς.

LE MAGISTRAT. – Cela, ma vieille, croasse-le pour
toi. (*A Lysistrata.*) Mais toi,

LYSISTRATA. - Je vais le faire.

Nous, au début de la guerre et à la suite, nous vous
avons supporté tout ce que vous, les hommes, avez fait,
parce que nous sommes modérées – car vous ne nous
laissiez pas ouvrir la bouche – et vous n'étiez pas
agréables avec nous.

Mais, nous vous comprenions bien, et souvent, à la
maison, nous entendions que vous aviez pris des
résolutions funestes sur une affaire importante ; alors,
cachant notre douleur, nous vous demandions, avec le
sourire : « Qu'avez-vous décidé aujourd'hui, à
l'assemblée ? qu'avez-vous écrit sur la colonne au
sujet de la paix ? » - Est-ce que cela te regarde ? disait
mon mari.

« Vas-tu te taire ? » Et moi,

CLÉONICE. Mais moi,

.....

LE MAGISTRAT. - Il t'en aurait coûté de ne pas te
taire.

LYSISTRATA. – C'est pourquoi moi, je me taisais.
Après cela, informées d'une autre résolution pire
encore, nous demandions alors :

« Comment, mon mari, pouvez-vous agir avec si peu
de bon sens ? » Mais lui me regardant aussitôt de
travers, répondait que si je ne tissais pas ma toile, ma
tête souffrirait longtemps ; « la guerre sera l'affaire des
hommes ! »

LE MAGISTRAT. Il parlait comme il faut, par Zeus,
celui-là !

LYSISTRATA. – Comment, comme il faut,
misérable, s'il ne nous était pas permis, quand vous
preniez de mauvaises décisions, de vous avertir ? [...]
Alors nous les femmes, nous avons décidé d'un
commun accord en assemblée générale, de sauver la
Grèce. Car à quoi bon attendre ? Si donc vous vouliez
nous écouter quand nous donnons des avis utiles, et
vous taire à votre tour, comme nous, nous pourrions
réparer la situation.

Un exemple de note d'intention de Lucile et de Zoé

Nous commencerons la déclarative « Je vais le faire. » en chœur, d'une voix grave et déterminée. Puis, Zoé continuera seule jusqu'à « guerre » suivie de l'écho de Lucile *polemos polemos polemos*. Ensuite Zoé reprendra la parole jusqu'à « tout ce que vous » - dernier mot accentué - et Lucile prononcera *andrôn* avec colère. Nous dirons « avez fait » avec un ton accusateur. Cette première partie d'un ton plutôt haineux permet de mettre en avant la colère et la révolte des femmes.

Puis, Lucile poursuivra avec « parce que nous sommes modérées » lentement, d'une voix douce. Alors, Zoé allongera les voyelles de *sophrosunès* afin d'insister sur l'aspect mesuré et calme des femmes. Elle continuera jusqu'à « ouvrir la » en accentuant « pas » pour mettre en exergue l'interdiction des hommes. Lucile reprendra la main pour « bouche » en ondulant de la voix pour renvoyer aux hommes et au fait que les femmes n'ont pas le droit d'ouvrir leur bouche.

Pour finir, Zoé terminera le paragraphe de façon normale. Lucile parlera de « Mais » à « sourire », crescendo pour se référer aux femmes qui au départ discrètes veulent se faire entendre et participer aux discussions des hommes. Puis, Zoé prendra la parole jusqu'à « paix » d'une voix très aiguë pour imiter les femmes dont la voix est très stéréotypée. Elle dira « à l'assemblée » en grec dans le but d'insister sur le fait que les femmes n'y ont pas accès. Ensuite Lucile prononcera « est-ce que cela te regarde » d'une voix grave et style rap pour incarner l'homme malpoli et irrespectueux. Zoé dira « dirait mon mari » avec un ton désespéré puis, Lucile reprendra sa voix d'homme pour la suite.

Enfin nous concluons à l'unisson « *κἀγὼ ἴσῑων* » d'une manière saccadée pour imposer cette vérité irréfutable.

Pour écouter l'oralisation de Lucile et Zoé, vous pouvez :

- suivre ce lien : [oralisation Lucile et Zoé](#)
- ou scanner ce qr-code avec un téléphone capable de le lire



Liens

EDUSCOL

- Oraliser le latin

https://cache.media.eduscol.education.fr/file/Langues_et_cultures_de_l_Antiquite/33/5/03_LCA_OraliserlelatinVF_273335.pdf

ODYSSEUM

- Mémoriser, oraliser et rendre compte *avec des capsules vidéo en lca au collège*

<https://eduscol.education.fr/odysseum/memoriser-oraliser-et-rendre-compte>

- ECLA, le latin oralisé

<https://eduscol.education.fr/odysseum/ecla-le-latin-oralise>

- ECLA, le latin oralisé

<https://www.youtube.com/watch?v=mmpbMt-uMv0>

Bibliographie

- « Pourquoi et comment faire lire des textes latins et grecs aujourd’hui ? » Workshop international – Université Paul-Valéry Montpellier 3 – 16-17 novembre 2017
<https://alteretips.hypotheses.org/files/2014/08/R%C3%A9sum%C3%A9s-des-communications-scientifiques-et-ateliers.pdf>
- Connac, S. (2017). *La coopération entre élèves*. Réseau Canopé.
- Langlade, G., & Rouxel, A. (2005). *Le sujet lecteur : Lecture subjective et enseignement de la littérature*. PU Rennes.
- Nonnon, E. (2016). “40 ans de discours sur l’enseignement de l’oral: la didactique face à ses questions”. *Pratiques*. [En ligne]. 169-170
<https://journals.openedition.org/pratiques/3115>
- Valette-Cagnac, E. (2002). Corps de lecteur. In *Corps romains*. Jérôme Millon.